

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA LENGUA B (FRANCÉS)
Módulo:	
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2013-2014
Semestre:	8
Créditos totales:	6
Curso:	4º
Carácter:	OPTATIVA
Lengua de impartición:	ESPAÑOL-FRANCÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Estela Martín Ruel
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e interpretación
Categoría:	Profesora Colaboradora Doctora
Horario de tutorías:	Lunes: 9.30-11.30h Martes: 19-21h Viernes: 18-20h
Número de despacho:	2-4-21
E-mail:	estelaruel@upo.es
Teléfono:	954 977 622

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Objetivo 1. Adquirir los conocimientos teóricos básicos en el ámbito de la interpretación de conferencias.

Objetivo 2. Analizar los fenómenos históricos relevantes en el ámbito de la interpretación.

Objetivo 3. Dominar las técnicas de expresión en español en el discurso oral.

Objetivo 4. Dominar las técnicas de preparación y documentación aplicadas a la interpretación. Analizar el concepto de “calidad” en interpretación”.

Objetivo 5. Desarrollar las destrezas de: escucha atenta, concentración, atención, análisis, memoria de trabajo, disociación, toma de notas y producción verbal.

Objetivo 6. Desarrollar estrategias y tácticas de interpretación consecutiva.

Objetivo 7. Desarrollar estrategias y tácticas de traducción a la vista.

Objetivo 8. Concienciarse con los errores propios de la interpretación.

Objetivo 9. Concienciarse del código deontológico en interpretación

Objetivo 10. Iniciarse en a la práctica profesional de la interpretación de conferencias

Objetivo 11: Conocer los procesos cognitivos que intervienen en la práctica de la interpretación

Objetivo 11: Adquirir competencias básicas en las modalidades de interpretación de conferencias

3.2. Aportaciones al plan formativo

Por tratarse esta asignatura de la única que versa específicamente sobre la interpretación de conferencias, se pretende con ella completar el panorama que se ofrece desde las demás asignaturas vinculadas al ámbito de la interpretación (Técnicas de Interpretación en el primer semestre de cuarto curso, e Interpretación Bilateral B y C en el segundo semestre).

Esta asignatura es interesante para conocer aspectos y circunstancias que son privativos del ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias.

Los alumnos llegan a esta asignatura tras haber cursado la asignatura Técnicas de Interpretación de la Lengua B en la que habrán adquirido las bases teórico-prácticas de la interpretación por lo que se ahondará en las destrezas alcanzadas hasta entonces.

Además, los alumnos estarán cursando al tiempo que la Introducción a la Interpretación de Conferencias, las asignaturas de Interpretación Bilateral B y C, orientadas mayormente a la interpretación en los servicios públicos. Así pues por temática y campo

GUÍA DOCENTE

de aplicación, la Introducción a la Interpretación de Conferencias es complementaria de las dos asignaturas con las que comparte semestre.

Teniendo en cuenta los distintos aspectos mencionados y su carácter optativo, la asignatura de Introducción a la Interpretación de Conferencias se puede considerar como la etapa más avanzada de acercamiento del alumnado al mundo profesional de la interpretación.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Imprescindible: tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

Recomendable: haber superado las asignaturas de lengua francesa de cursos anteriores, además de la de Técnicas de Interpretación de la Lengua B del primer semestre; tener un conocimiento sólido de las lenguas A y B, las culturas y la geopolítica de los países y regiones donde se emplean dichas lenguas.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

Competencias profesionales específicas:

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.

GUÍA DOCENTE

- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Disciplinares

- Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.

Profesionales

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- TEMA 1. Introducción a la interpretación de conferencias
- TEMA 2. Historia contemporánea de la interpretación de conferencias
- TEMA 3. El proceso de preparación y documentación en interpretación de conferencias
- TEMA 4: Interpretación consecutiva. Revisión de la toma de notas
- TEMA 5. Procesos cognitivos de interpretación consecutiva (IC)
- TEMA 6. Introducción a la interpretación simultánea (IS)
- TEMA 7. Introducción a la traducción a vista (TAV)
- TEMA 8. El código deontológico en interpretación
- TEMA 9. La profesión del intérprete de conferencias (asociaciones, instituciones internacionales y mercado privado)

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende varios tipos de actividades:

I ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por la profesora:

Explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de documentos, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva. Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por la profesora:

GUÍA DOCENTE

Sesiones de prácticas individuales y en grupo.

- Lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.
- Análisis de discursos.
- Revisión de aspectos relacionados con la cultura general y la actualidad.
- Aprendizaje de técnicas documentales específicas de la interpretación.
- Elaboración de glosarios.
- Técnicas de oratoria.
- Técnicas de memorización
- Técnica de toma de notas de interpretación consecutiva.
- Ejercicios de interpretación.

Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación. Realización de ejercicios y actividades básicos encaminados a reforzar cada una de las destrezas inherentes en la interpretación.

TUTORÍAS: de seguimiento y orientación.

II ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT, en la que la profesora irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura.

A fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, además de la participación en clase, el alumno habrá de realizar determinadas actividades en grupo y de forma individual:

Prácticas en grupo:

Se recomienda a los alumnos que formen grupos para practicar las técnicas de interpretación siguiendo las mismas pautas que en clase. Se espera que el alumno trabaje en grupo al menos 2 veces por semana. Se facilitará al alumno mediante la WebCT un documento que recoge las directrices del trabajo en grupo.

Prácticas individuales:

Para la adecuada evolución del alumno, se espera que éste dedique varias horas semanales a las siguientes tareas:

- Lectura de prensa nacional e internacional (se recomienda que el alumno lleve un cuaderno de prensa donde anote los datos relevantes para hacer un seguimiento útil de la actualidad).
- Preparación de los temas que son objeto de las clases (búsqueda de fuentes, documentación, etc.); producción de glosarios especializados.
- Elaboración de discursos cuando le corresponda.

GUÍA DOCENTE

- Prácticas a partir de los discursos disponibles en la WebCT.
- Revisión de sus propias interpretaciones a partir de las grabaciones que le envía la profesora.
- Realización de ejercicios recomendados por la profesora para subsanar las deficiencias identificadas en clase, etc.

Seguimiento de la evolución del alumno:

La profesora llevará un control de la prestación de cada alumno en clase que quedará reflejado en fichas de seguimiento personalizadas o procedimiento similar.

El alumno, por lo general, recibirá mediante correo electrónico las grabaciones de sus interpretaciones en clase. Se espera que escuchen estas grabaciones y, en caso de que la profesora lo estime oportuno, deberán enviarle a éste una autoevaluación.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Examen final: 60 %.

Prácticas en grupo: 15 %

Sesiones de trabajo en el aula: 25%

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5 en el examen final. Asimismo, será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

En el mes de julio, únicamente se podrá recuperar el examen final, que contará como el 100% de la nota.

ALUMNOS DE LA UPO EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD Y ALUMNOS QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO PUEDAN ASISTIR A CLASE:

Los alumnos que, por causa debidamente justificada, no puedan asistir a clase, así como los alumnos en programas de movilidad que estén matriculados de esta asignatura en la UPO seguirán el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al profesor consultas mediante correo electrónico sobre el desarrollo de la asignatura en general u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible. No obstante, no podrán optar a una atención virtualizada individualizada, por ejemplo, con atención o tareas diferentes al resto de estudiantes.

Asimismo, por razones de equidad con respecto a los demás compañeros, no se tendrá en cuenta la evaluación continua por no haber asistido a las clases. Esto implica que estos alumnos serán evaluados mediante la prueba escrita (test de fiscalidad, entrega de trabajos y tarea teórico-práctica), que representará el 100% de la asignatura. Esta prueba podrá superarse, no obstante, en dos convocatorias diferentes: la convocatoria de enero/febrero y la convocatoria de junio.

Todos estos alumnos deberán comunicar a la profesora su situación durante la primera semana del semestre.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

GUÍA DOCENTE

BAIGORRI JALÓN, J. (1999). “Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology”, en *Interpreting* vol. 4 no. 1. John Benjamins. 29-40.

BAIGORRI JALÓN, J.(2004). *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

COLLADOS, Á. (2000). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GILLIES, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. Manchester: St. Jerome.

GILLIES, A. (2004). *Conference Interpreting, A New Students' Companion*. Cracow: Tertium.

HERBERT, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Ginebra: Librairie de l'Université.

JONES, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

PHELAN, M, (2001). The Interpreter's resource, Topics in Translation: 19, Multilingual Matters Ltd,

ROZAN, J. (1959). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Ginebra : Librairie de l'Université.

SELESKOVITCH, D.(1968). *L'Interprète dans les conférences internationales*. París: Minard.